

УДК 811.161.1 + 811.581 + 81'373.613
DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-9-44-55

Семантическое освоение русским и китайским языками иноязычных лексических инноваций (на материале интернет-форумов)

В. Н. Денисенко, А. В. Денисенко, А. Н. Ширококов, Чжан Кэ

*Российский университет дружбы народов
Москва, Россия*

Аннотация

Рассматриваются способы заимствования иноязычных слов в современном русском и китайском языках, а также процессы их освоения в письменной речи участников интернет-форумов. Эта важная лингвистическая проблема приобретает особую актуальность в условиях интернетизации общества, поскольку именно в сети Интернет возникают и развиваются новые формы массового общения, коммуницируют многочисленные социальные и возрастные группы. В исследовании выявляются и сравниваются различия в способах заимствования иноязычной лексики русским и китайским языками. Сопоставительный анализ исследуемых лексических единиц показал, что как в русской, так и в китайской современной речи заимствованные слова могут развивать новую семантику путем расширения, метафоризации и метонимизации значения. Отмечается, что на формирование новых смыслов в семантической структуре заимствованных слов могут оказывать влияние контексты, в которых они употребляются.

Ключевые слова

заимствованное слово, интернет-форумы, расширение значения, метафоризация, метонимизация, сопоставительный анализ

Благодарности

Публикация подготовлена при поддержке Программы РУДН «5-100»

Для цитирования

Денисенко В. Н., Денисенко А. В., Ширококов А. Н., Чжан Кэ. Семантическое освоение русским и китайским языками иноязычных лексических инноваций (на материале интернет-форумов) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2019. Т. 18, № 9: Филология. С. 44–55. DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-9-44-55

Semantic Assimilation of Foreign New Words by the Russian and Chinese Language (On the Material of Online Forums)

V. N. Denisenko, A. V. Denisenko, A. N. Shirobokov, Zhang Ke

*Peoples' Friendship University of Russia
Moscow, Russian Federation*

Abstract

The article discusses the ways of borrowing foreign words in modern Russian and Chinese language, and the processes of their adoption in written speech of participants of Internet forums. This important linguistic problem was endowed with particular relevance in the conditions of the internetization of society, since it is on the Internet that new forms of mass communication arise and develop, communicate numerous social and age groups. The study identifies and compares differences in the ways of borrowing of foreign language vocabulary in Russian and Chinese. A comparative analysis of the studied lexical units showed that, in both Russian and Chinese modern speech, loanwords can

© В. Н. Денисенко, А. В. Денисенко, А. Н. Ширококов, Чжан Кэ, 2019

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2019. Т. 18, № 9: Филология
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2019, vol. 18, no. 9: Philology

develop new semantics by meaning extension, metaphorizing and metonymizing. It is noted that the formation of new meanings in the semantic structure of loanwords can be influenced by the contexts in which they are used.

Keywords

loanword, Internet forum, meaning extension, metaphorizing, metonymizing, comparative analysis

Acknowledgements

The publication has been prepared with the support of the «RUDN University Program 5-100»

For citation

Denisenko V. N., Denisenko A. V., Shirobokov A. N., Ke Zhang. Semantic Assimilation of Foreign New Words by the Russian and Chinese Language (On the Material of Online Forums). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2019, vol. 18, no. 9: Philology, p. 44–55. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-9-44-55

Главным критерием полного освоения заимствованного слова в принимающем языке считается его семантическая адаптация, которая предопределяет функциональную активность слова, регулярность его употребления, появление у него новых значений. Как в русском, так и в китайском языке заимствованные слова могут развивать новые значения в процессе их функционирования способом семантической деривации. На наш взгляд, способность заимствованных слов к развитию новых значений является одним из важных показателей глубины их освоения в заимствующем языке.

Исследуемый материал был сформирован методом сплошной выборки лексических единиц иноязычного происхождения из словарей и научных работ по данной тематике, а также текстов сообщений на русско- и китайскоязычных интернет-форумах, посвященных обсуждению общих тем: на русскоязычных форумах «iXBT Конференция»¹ в разделе «Прочие форумы» (форумы для тем, не подходящих для обсуждения на других тематических форумах) и китайскоязычных форумах «Тянья (天涯 ‘Вселенная’)»² в разделе «Ляован Тянья (了望天涯 ‘горячая точка на форумах Тянья’)» (форумы для самых обсуждаемых тем), он содержит единицы как общеупотребительной лексики, так и лексики ограниченного употребления.

Теоретико-методологической основой настоящего исследования являются работы российских и китайских лингвистов в области лексикологии, лексикографии, неологии, теории заимствования: Л. П. Крысин [2004]; А. Л. Семенов [2000]; Е. В. Маринова [2009]; Лю Чжэнтань, Гао Минкай, Май Юн цзянь, Ши Ювэй [1984]; Гэ Бэньи [2003]; Ло Чанпэй, Ху Шуанбао [2009]; Ма Чжонхун, Ян Чанчжэн [2016]. Имея в виду традиционное понимание вопроса заимствования, а также точки зрения современных лингвистов, мы рассматриваем *заимствование* как процесс перехода языковой единицы из одного языка в другой, а также процесс появления в языке новой языковой единицы под влиянием другого языка вследствие одного или нескольких языковых контактов. Итак, придерживаясь широкого понимания, мы называем *заимствованными словами* лексические единицы, образованные в результате лексического заимствования.

Согласно М. В. Никитину, «семантическая деривация – образование производных значений от исходных без изменения формы знака» [1996. С. 375]. Е. В. Падучева считает, что «основная часть моделей семантической деривации относится к одному из двух крупных классов: метафорические и метонимические переносы» [2000. С. 402]. Так, семантическую деривацию можно понимать как образование новых слов от одного исходного, идущее по метафорическим и метонимическим моделям с множественными явлениями генерализации и специализации.

Суть метафорического переноса состоит в выделении в объекте (или классе объектов) признаков, уподобляемых признакам, присущим другому классу предметов [Феоклистова, 1999]. Метафоризации подвергаются заимствованные слова, позволяющие выделить в них «специфический атрибут» [Арутюнова, 1998], который служит основой создания окказио-

¹ URL: <http://forum.ixbt.com/>.

² URL: <http://bbs.tianya.cn/>.

нальной метафоры, позднее закрепляющейся в качестве основного значения заимствованного слова.

Метонимический перенос заключается в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с ним по смежности, сопредельности, вовлеченности в одну ситуацию [Новиков, 2003; Павленко, 1999].

Процесс метафоризации и метонимизации на базе заимствованных слов, не отличаясь от подобного процесса развития новых значений, который происходит на базе исконной по происхождению лексики, представляет собой основной показатель их семантического освоения в системе языка-реципиента. Многие заимствованные слова расширяют свой семантический объем за счет образующихся у них переносных значений.

Развитие в заимствованном слове новых значений в процессе его семантического освоения в русском языке

Развитие новых значений у заимствованных слов может произойти путем расширения значения в процессе их функционирования в русском языке. Например, *контейнер* (от англ. *container*) в 30-е гг. XX в. заимствовалось в русский язык в значении 'стандартное вместилище для перевозки в нем грузов без упаковки разными видами транспорта' [Кузнецов, 1998]. В XXI в. в современной русской речи контейнером называют любое вместилище [Шанский, Боброва, 2018].

Графически заимствованная из английского языка аббревиатура *PR*, а также и ее варианты *ПР / пиар* (*public relation* 'связи с общественностью'), отталкиваясь от специального значения 'налаживание каналов коммуникации, по которым пойдет сообщение, подготовка сообщения с точки зрения целевой аудитории' [Кочеткова и др., 2009], стали употребляться в русской современной речи в широком значении 'практика создания и внедрения в сознание людей привлекательного образа кого-, чего-л.' [Кузнецов, 1998].

Метафорически возникшие значения у некоторых заимствованных слов могут получить фиксацию в словарях. Например, слово *тарелка* (от нем. *Teller*) в «Большом толковом словаре» русского языка имеет следующие значения: 1) название различного рода деталей, имеющих вид плоского диска; 2) разновидность НЛЮ – наблюдаемый в воздухе движущийся объект различной формы, которому приписывается взвездное происхождение; 3) легкий пластмассовый диск для метания в воздухе во время игры [Кузнецов, 1998].

Заимствованное слово *ментор* (др.-греч. Μέντωρ 'имя воспитателя сына Одиссея из гомеровской поэмы') закрепилось в русском языке в значении 'наставник, воспитатель' [БСИС, 2007], но чаще употребляется в речи метафорически и иронически: 'о том, кто любит поучать, изрекать непререкаемые, по его мнению, истины; а также о педантичном, самодовольном, высокомерном учителе или советчике', например: *По имени воспитателя сына Одиссея из поэмы Гомера «Одиссея». Менторов никто не любит. Говорить тоном ментора* [Кузнецов, 1998].

Слово *меню* (фр. *menu* 'ограниченное количество блюд') пришло в русский язык в конце XIX в. в значении 'подбор кушаний, блюд для обеда, завтрака и т. п.; листок с перечнем предлагаемых кушаний и напитков' [Шанский, Боброва, 2018], в XX в. данное слово калькировалось (с англ. *menu*) в техническом значении 'перечень возможных вариантов работы какого-л. устройства или компьютерной программы, выведенный на экран дисплея' [Кузнецов, 1998]. В современной русской речи на базе слова *меню* появляются варианты метафорического употребления, например: *В меню отеля – бассейн, анимация, вечерние шоу* [ЭКРГ].

Заимствованные слова входят в литературный язык чаще всего в своих основных значениях, но при помощи механизма метафорического мышления могут приобретать новые значения со сниженной стилистической окраской и употребляться в качестве сленгизмов, использоваться в субстандарте, в частности в интернет-социолекте, например, *баиня* (от итал.

bastia ‘крепость’) шутливо означает ‘голову человека’ [Кузнецов, 1998]: *Когда вытють, башиню сносит*³. Слово *бантик* – уменьшительная форма заимствованного слова *бант* (от нем. *band* ‘лента, завязка’), в значении ‘украшение из ленты, тесьмы и т. п.’ используется в литературном языке и фиксируется в словаре [Кузнецов, 1998]. В молодежном сленге слово *бантик* употребляется для ироничного обозначения послушного ребенка [Казачкова, 2006. С. 12]. Значение данного сленгизма закрепилось через ассоциацию с послушным ребенком, никогда не срывающим с головы бантик, надетый родителями.

Слово *бренд* (от англ. *brand*) в конце XX в. пришло в русский язык в значении ‘торговая марка, по которой покупатель узнает производителя данного товара’ [Кузнецов, 1998]. В речи интернет-пользователей слово *бренд* реализует переносное значение ‘совокупность отличительных, характерных черт, формирующих представление о чем-л.’, например: *www.ixbt.RU входит в список «Самых известных брендов Рунета»*⁴; иногда оно претерпевает метафорический перенос, в результате чего выступает синонимом метафоры *ярлыки для людей* (‘как качество личности – склонность мысленно или словесно навешивать на других людей неприглядную табличку – результат субъективной или предвзятой их оценки’ [Федоров, 2008]), например: *Создание уникального личного бренда открывает новые возможности в профессиональной сфере*⁵. Кроме того, слово *бренд* метонимически может обозначать всемирно известную фирму, бренд которой гарантирует качество, а также продукцию данной фирмы, например: *История брендов: кто как начинал, на что делал акцент и во что превратился*⁶...; *Бренд ли Samsung или нет? Почему я больше не буду брать его*⁷.

Новые значения заимствованных слов способом метонимического переноса могут формироваться в языке-источнике и затем заимствоваться языком-реципиентом способом калькирования, а также возникать в самом заимствующем языке. Например, слово *караоке* (от япон. *kara* ‘пустой’ и *okesutora* ‘оркестр’) заимствовалось в русский язык в значении ‘вид развлечения – исполнение популярных песен под музыкальную фонограмму и видеоклип с субтитрами текста песни’ и метонимически развившемся значении ‘электронно-музыкальное устройство, предназначенное для такого развлечения’ [Кузнецов, 1998]. В современной русской речи на базе этого слова возникают случаи метонимического употребления: слово *караоке* обозначает ‘минусовку (музыкальное сопровождение без голоса исполнителя)’, например: *Где можно достать караоке-версию Jesus christ superstar?*⁸; *Караоке для DVD плеера*⁹.

Слово *порт* (фр. *port*) пришло в русский язык в значении ‘специально оборудованное место для стоянки, погрузки, разгрузки и ремонта судов’ [Кузнецов, 1998], его метонимически развившееся в русском языке значение – ‘приморский город с таким специально оборудованным местом для стоянки, погрузки, разгрузки и ремонта судов’ [Там же]. Слово *порт* также калькировалось (с англ. *port*) в новом метонимическом значении ‘устройство, с помощью которого к компьютеру могут быть подключены другие устройства’ [Там же].

Слово *чайник* – производное от заимствованного слова *чай* (кит. 茶 [ча]), в результате метонимии оно шутливо означает ‘неопытный человек, новичок в чем-л.’ [Там же], в компьютерном жаргоне употребляется в значении ‘малоопытный пользователь, человек, который не умеет целесообразно пользоваться персональным компьютером в нужном для него объеме’ [Викиреальность], например: *Питерцы! Помогите отдрессировать сканер! Чайнику помогите!*¹⁰; *Можно чайниковский вопрос: а зачем делают анонимные прокси?*¹¹. Слово

³ <https://29.ru/>.

⁴ <http://forum.ixbt.com/>.

⁵ Ibid.

⁶ Ibid.

⁷ Ibid.

⁸ Ibid.

⁹ Ibid.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Ibid.

в метонимическом значении пришло из речи альпинистов: чайником называют новичка, совершившего свое первое восхождение на вершину горы. Вместо того чтобы заниматься обустройством лагеря, такие люди первым делом позируют фотографам, упирая одну руку в бок, а другую отставляя в сторону и опираясь на ледоруб, лыжную палку и т. д., отчего их силуэт напоминает чайник. Таким образом, термин *чайник* не имеет ничего общего с умственными способностями человека, а говорит лишь о его неопытности [Викиреальность].

Другим примером развития нового значения на основе метонимии в русском языке может послужить слово *гуру* ‘великий утвердившийся в истине’ [Википедия]. Исходное слово в индуизме имеет значение ‘духовный наставник, учитель’ [Кузнецов, 1998]. В современном русском языке это слово употребляется для обозначения профессионала в определенной области. В компьютерном жаргоне слово *гуру* метонимически употребляется в значении ‘компьютерный специалист, опытный программист’ [Викиреальность], например: *Сеть через Bluetooth! О, великие гуру, помогите поднять!*¹²; *Конфигурация компьютера – хочу купить, но вдруг обманут, вот если бы гуру-железячник (в роговых очках), сначала оценил*¹³...

Снайпер (англ. *sniper*) – фонетически заимствованное слово из английского языка в значении ‘стрелок, владеющий искусством меткой стрельбы, маскировки и наблюдения’ [Кузнецов, 1998]. В профессиональном жаргоне это слово метонимически используется в значении ‘спортсмен, без промаха забивающий гол в ворота, корзину противника’: *снайпер баскетбольной команды* [Там же]. В молодежной среде данное слово шуточно обозначает ‘одноглазый, слепой на один глаз; человек с плохим зрением’ [СИТ, 2018].

Развитие в заимствованном слове новых значений в процессе его семантического освоения в китайском языке

В китайском языке, как и в русском, у заимствованных терминов появляются новые не-терминологические значения. Входя в общеупотребительных значениях в узус, многие заимствованные специальные слова становятся частью фиксированной в толковых словарях лексики. Так, например, по мнению Лю Чжэнтаня, Гао Минкя и других китайских лингвистов, театральное слово 背景 [бэй цзин] было графически заимствовано в значении ‘задняя декорация’ от японского 背景 [хайкэ], являющегося структурной калькой английского *background* (背 ‘задний’ + 景 ‘обстановка’), а его новое переносное значение ‘фон, обстановка’ в конце XX в. уже зафиксировано словарем заимствованных слов [Лю Чжэнтань и др., 1984. С. 64]. К началу XXI в. слово 背景 стало употребляться в метафорическом переносном значении ‘скрытая причина’ в составе устойчивого оборота 政治背景 [ССКЯ, 2012. С. 57], т. е. ‘политическая подоплека’. В современной китайской речи это слово метафорически используется в значении ‘закулисная сила’, например: 别人有背景, 我只有背影 ‘За другими людьми находится покровитель, а за мной – только тень’¹⁴; 年纪轻轻就那么成功, 这恐怕还是有一定背景 ‘Он так молод и добился успехов, скорее всего, благодаря какой-то закулисной силе’¹⁵. Новое метафорическое значение развивает и другое театральное слово 后台 [хоу тай] – структурная калька англ. *backstage* (后 ‘зад’ + 台 ‘сцена’) в значении ‘помещение за сценой’, которое в переносном значении ‘негласная поддержка’ получило фиксацию в словаре [ССКЯ, 2012. С. 543].

Новая семантика заимствованной терминологической лексики в китайском языке формируется также в результате расширения значения. Например, техницизм 克隆 [кэ лон] (фонетически от англ. *clone* в значении ‘клон / клонировать – бесполое вегетативное размноже-

¹² <http://forum.ixbt.com/>.

¹³ Ibid.

¹⁴ <http://bbs.tianya.cn/>.

¹⁵ Ibid.

ние») [Лю Чжэнтань и др., 1984. С. 187] употребляется в широком значении ‘копировать, дублировать’ [ССКЯ, 2012. С. 736], например: 硬盘克隆 ‘клонирование жесткого диска’¹⁶; 怎样给苹果手机安装克隆软件? ‘Как создать дубликат приложения на iPhone?’¹⁷.

Военный термин 假想敌 [цзя сянь ди] (графически от яп. 仮想敵 [ка сотэки] в значении ‘воображаемый враг в ходе военных учений’ [Лю Чжэнтань и др., 1984. С. 157] свободно включается в речь неспециалистов для обозначения ‘воображаемого противника на пути к своей цели’, например: 每当我的假想敌在我面前哭, 我都高兴死了! ‘Я так радуюсь, когда мой **воображаемый враг** плачет передо мной в жизни!’¹⁸; 每个人都该有一个假想敌 ‘Каждый человек должен иметь **воображаемого противника**’¹⁹.

Политический термин 冷战 [лэн чжань] (графически от яп. 冷戦 [жэйсэн] в значении ‘холодная война’ [Лю Чжэнтань и др., 1984. С. 205]) приобретает новое общеупотребительное значение ‘быть в напряженных отношениях, молчаливая ссора, дуться’, например: 我还是在和同事冷战... ‘Холодная война с коллегами продолжается...’²⁰; 家庭生活中的激烈争吵总比冷战要好 ‘В семье горячая ссора лучше **холодной войны**’²¹.

Графически заимствованное слово *out* пришло в китайскую речь как компьютерный жаргонизм, в значении ‘выходить из игры проигравшим’, например: 你输了, 你out了! ‘Ты проиграл, ты **выбываешь из игры!**’²². Сейчас слово *out* используется в общеупотребительном значении ‘непопулярный, старомодный’, например: 这你都不知道, 真的out了! ‘Ты даже этого не знаешь? Совсем **отстал от жизни!**’²³; 这个包很out ‘Эта сумка **старомодна**’²⁴.

Можно перечислить некоторые заимствованные слова, которые в новом значении употребляются в современной речи активнее, чем в первично заимствованном варианте. Так, слово 撒花 [са хуа] (фонетически от монг. *sauyat* ‘плата’), как правило, используется среди участников форумов не в заимствованном значении ‘вознаграждение’ [Лю Чжэнтань и др., 1984. С. 294], а в новом значении ‘статус поздравления с хорошими результатами’ как лексическая единица, выражающая эмоцию восхищения, например: 撒花! 你是最棒的! ‘**Молодец!** Ты самый лучший человек!’²⁵; 撒花! 我终于见到他了! ‘**Красота!** Я ее, наконец, увидел!’²⁶. Слово 恐龙 [кон лон] (графически от яп. 恐竜 в значении ‘динозавр’) послужило базой для метафоры в речи пользователей Интернета и обозначает ‘некрасивую девушку, страхолюдину’, например: 帅哥爱上恐龙 ‘Красивый мужчина полюбил **некрасивую женщину**’²⁷; 我今天和一只恐龙相亲... ‘Мое ужасное первое свидание с **некрасивой девушкой**...’²⁸.

Также новые значения у заимствованных слов в китайском языке развиваются на основе сходства вновь обозначаемых явлений с уже известными явлениями. В поисках новых экспрессивных средств люди вовлекают в процесс метафоризации заимствованные лексические единицы. Например, слово 马拉松 [ма ла сон] (англ. *marathon* ‘марафон’) было заимствовано фонетическим способом в значении ‘забег на длинные дистанции как дисциплина легкой атлетики’, позже оно стало метафорой как в английском, так и в китайском языке. Его пере-

¹⁶ <http://bbs.tianya.cn/>.

¹⁷ Ibid.

¹⁸ Ibid.

¹⁹ Ibid.

²⁰ Ibid.

²¹ Ibid.

²² Ibid.

²³ Ibid.

²⁴ Ibid.

²⁵ Ibid.

²⁶ Ibid.

²⁷ Ibid.

²⁸ Ibid.

носное значение – ‘долгий, длительный процесс (чаще с отрицательным оттенком)’ [ССКЯ, 2012. С. 863], например: 马拉松会议 ‘растянутое совещание’ [Там же]; 人生不是百米赛跑, 而是马拉松 ‘Жизнь – это не бег на сто метров, а марафон’²⁹.

Структурная калька 旗舰 [ци цзань] (с англ. *flagship*: 旗 ‘флаг’ + 舰 ‘корабль’) первоначально употреблялся только в одном значении ‘флагманский корабль’, под влиянием семантики *flagship* английское выражение *flagship store* 旗舰 используется в китайских текстах в метафорическом значении ‘передовой, образцовый’ [ССКЯ, 2012. С. 1020], например, в таких сочетаниях, как 旗舰店 ‘ведущий магазин в сети магазинов’, 旗舰企业 ‘передовое предприятие’ [Там же].

Словосочетание 快餐 [куай цань] (структурная калька англ. *fast food* ‘фастфуд’: 快 ‘быстрый’ + 餐 ‘блюда’) метафорически употребляется в значении ‘что-л. удобно и быстро’, например: 快餐文化 ‘скороспелое литературно-художественное произведение’ [Там же. С. 752]; 快餐爱情 ‘скоротечные отношения между мужчиной и женщиной без обязательств’ [Энциклопедия Байду]: 快餐爱情里, 我们已经丧失爱的能力 ‘В «фастфудных отношениях» мы потеряли способность любить’³⁰.

Словосочетание 备胎 [бэй тай] (структурная калька англ. *spare tire* ‘запасное колесо’: 备 ‘запасной’ + 胎 ‘колесо’) в результате метафоризации стало использоваться для обозначения человека, к которому партнер не испытывает романтических чувств, но будет использовать его в затруднительных ситуациях [Энциклопедия Байду], например: 他是我的理想对象, 而我只是他的备胎... ‘Он для меня идеальный вариант, а я для него – всего лишь запасной...’³¹; 这个贱女人有12个备胎! ‘Эта шлюха создает 12 запасных вариантов!’³².

Многие сленгизмы, используемые для общения участниками форумов, являются результатом метафорического переосмысления заимствованных слов литературного языка. Например, этимологическая калька 冲浪 [чун лан] (англ. *surfing* ‘серфинг’: 冲 ‘устраиваться’ + 浪 ‘волна’) первоначально имела значение ‘серфинг как вид парусного спорта и водного развлечения’, а в последние годы получило метафорическое значение ‘бродить по Интернету’ [Энциклопедия Байду].

Словосочетание 潜水 [цянь шуй] (этимологическая калька англ. *driving* ‘дайвинг’: 潜 ‘спрятаться’ + 水 ‘вода’) семантически заимствовано как спортивный термин в первичном значении ‘подводное плавание’, в речи пользователей Интернета оно метафорически обозначает ‘тайком молчать на форуме (посещать форум, но не оставлять сообщений)’ [Энциклопедия Байду].

Примером формирования новых значений заимствованных слов путем метонимии в китайском языке является слово 沙龙 [ша лон] (фонетически от фр. *salon* ‘комната, гостиная’). Это слово заимствовалось в значении ‘литературный, художественный или политический кружок избранных лиц, собирающихся в частном доме’ [Лю Чжэнтань и др., 1984. С. 157]. Теперь слово 沙龙 имеет новое, метонимическое значение ‘заведение, занимающееся предоставлением услуг для населения по уходу за волосами, т. е. салон-парикмахерская’, например: 我在沙龙做了个新发型! ‘Мне сделали новую прическу в парикмахерской!’³³; 为什么去沙龙做头发总是不满意... ‘Почему в парикмахерских всегда стригут не так, как хотелось...’³⁴.

²⁹ <http://bbs.tianya.cn/>.

³⁰ Ibid.

³¹ Ibid.

³² Ibid.

³³ Ibid.

³⁴ Ibid.

Английское слово *white-collar* ‘белый воротничок’ в метонимическом значении обозначает ‘людей, которые в большинстве случаев носят белые рубашки во время работы’. Оно калькировалось китайским языком, в котором 白领 [бай лин] (白 ‘белый’ + 领 ‘воротничок’) обозначает наемного профессионала или образованного сотрудника, выполняющего офисные или административные координационные задачи [Гэ Бэньи, 2003. С. 56]. Постепенно значение слова все более упрощалось, стало нарицательным обозначением работника интеллектуального (умственного) труда [ССКЯ, 2012. С. 25].

Слово 马赛克 [ма сай кэ] (от англ. *mosaic* ‘мозаика’) пришло в китайский язык в значении ‘отделочный материал, являющийся совокупностью мелких плиток квадратной или гексагональной формы различных цветов, из которых составляется напольный или настенный узор’ [Лю Чжэнтань и др., 1984. С. 225]. Данное слово на китайской почве развило новое значение ‘рисунок или орнамент из таких материалов’ [ССКЯ, 2012. С. 863] и ‘рисунок (составляющийся, как правило, из полупрозрачных квадратиков), похожий на мозаику, используемый иногда специально для скрытия или замаскирования элемента на фотографии или видео’ [Там же].

Слово 沙发 [ша фа] было фонетически заимствовано от английского *sofa* ‘диван’ в значении ‘мягкое кресло с пружиной и мягкой набивкой’ [Лю Чжэнтань и др., 1984. С. 305]. В пространстве Интернета слово 沙发 получило метонимическое значение ‘человек, который сидит на диване’, этим словом называют участника форума, который отвечает на новую тему первым [Энциклопедия Байду]. Это связано с тем, что автор создает тему на форуме и старается привлечь к обсуждению как можно больше участников – это все равно, что хозяин приглашает людей к себе в гости: дома есть диван и стулья для гостей, можно посадить первого посетителя на диван в знак уважения, а второго – на стул, третьего и следующих – остается только на пол [Там же].

Слово 酱油 [цзяню] (графически от яп. 醤油 [шойо] ‘соевый соус’) первоначально обозначал ингредиент кулинарии, продукт ферментации соевых бобов под воздействием грибов рода аспергилл [ССКЯ, 2012. С. 645], теперь оно употребляется пользователями Интернета, а также в обычной жизни в значении ‘постороннее лицо’, например: 酱油男 ‘посторонний’; 酱油族 ‘группа равнодушных людей, которые ничем не интересуются’ [Энциклопедия Байду]. Слово получило новое значение в интервью с одним крестьянином: когда спрашивали его мнение о какой-то сенсационной новости, он ответил спокойным тоном: 这和我无关, 我是来打酱油的 ‘Это меня не касается, я же тут **соевый соус покупаю**’, отсюда и появилось новое значение выражения 打酱油 ‘покупать соевый соус’ – ‘меня это не касается, я просто проходил мимо’ [Там же].

Заключение

Приведенные выше примеры из письменной речи интернет-пользователей свидетельствуют о том, что важнейшими показателями успешного освоения заимствованных слов в процессе их функционирования в русском и китайском языках являются их возросшая валентность, экспрессивность, расширение значения, возникновение новых значений, определенная метафоризация и метонимизация значения.

Список литературы

- Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры. 1998. 896 с.
Гэ Бэньи. Лексика современного китайского языка. Цзинань: Изд-во Шаньдонского ун-та, 2003. 1027 с. (на кит. яз.)
Казачкова Е. М. Формирование и функционирование молодежного сленга в лингвокультурной среде: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 16 с.

- Кочеткова А. В., Филиппов В. Н., Скворцов Я. Л., Тарасов А. С.** Теория и практика связей с общественностью. СПб.: Питер, 2009. 240 с.
- Крысин Л. П.** Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
- Ло Чанпэй, Ху Шуанбао.** Язык и культура. Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2009. 221 с. (на кит. яз.)
- Лю Чжэнтань, Гао Минкай, Май Юнцзянь, Ши Ювэй.** Словарь заимствованных слов в китайском языке. Шанхай: Цышу, 1984. 422 с. (на кит. яз.)
- Ма Чжонхун, Ян Чанчжэн.** Новые СМИ, Новая молодежь, Новая культура: исследование феномена популярной культуры в Интернете среди китайской молодежи. Пекин: Изд-во Университета Цинхуа, 2016. 372 с. (на кит. яз.)
- Маринова Е. В.** Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI века: проблемы освоения и функционирования: Дис. ... д-ра филол. наук. М., 2009. 509 с.
- Никитин М. В.** Курс лингвистической семантики: Учеб. пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических дисциплин в школах, лицеях, колледжах и вузах. СПб.: Научный центр проблем диалога, 1996. 756 с.
- Новиков Л. А.** Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис. СПб.: Лань, 2003. 864 с.
- Павленко Г. В.** Проблема освоения иноязычных заимствований: языковой и речевой аспекты (на материале англицизмов конца XX века): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 27 с.
- Падучева Е. В.** О семантической деривации: слово как парадигма лексем // Русский язык сегодня (сборник памяти Д. Н. Шмелева). М.: Азбуковник, 2000. С. 395–417.
- Семенов А. Л.** Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000. 312 с.
- ССКЯ – Словарь современного китайского языка. 6-е изд., юбилейное, испр. и доп. Пекин: Коммерческое издательство, 2012. 1789 с. (на кит. яз.)
- Феоклистова В. М.** Иноязычные заимствования в русском литературном языке 70–90-х гг. XX века: Дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 1999. 227 с.

Список интернет-источников

- БСИС – Большой словарь иностранных слов (М.: ИДДК, 2007) // Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://dic.academic.ru/>
- Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/>
- Викиреальность: Свободная энциклопедия Интернета. URL: <http://www.wikireality.ru/>
- Кузнецов С. А.** Большой толковый словарь русского языка. 1-е изд. СПб.: Норинт, 1998. Электронная версия. 2009. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/>.
- СИТ – Словарь интернет-терминов, интернет-сленга и жаргона. 2018. URL: <http://internet-rabota.net/>.
- Федоров А. И.** Фразеологический словарь русского литературного языка (М.: Астрель, АСТ, 2008) // Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://phraseology.academic.ru/>.
- Шанский Н. М., Боброва Т. А.** Школьный этимологический словарь русского языка. 3-е изд. М.: Дрофа, 2004. Электронная версия. 2018. URL: <https://lexicography.online/>.
- ЭКРГ – Электронный корпус русских газет. Лаборатория общей и компьютерной лексикологии и лексикографии МГУ им. М. В. Ломоносова. URL: <http://www.philol.msu.ru/>.
- Энциклопедия Байду. (на кит. яз.) URL: <https://baike.baidu.com/>.

References

- Arutyunova N. D.** Yazyk i mir cheloveka [The Human Language and World]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1998, 896 p. (in Russ.)

- Dictionary of Modern Chinese. 6th Edition, for Anniversary, Revised and Enlarged. Beijing, Commercial Publ., 2012, 1789 p. (in Chin.)
- Feoklistova V. M.** Inoyazychnye zaimstvovaniya v russkom literaturnom yazyke 70–90-kh gg. XX veka [Foreign Borrowings in the Literary Russian Language of 1970–1990s]. Cand. phil. sci. diss. Tver, 1999, 227 p. (in Russ.)
- Ge Benyi.** Modern Chinese Lexis. Jinan, Shandong University Publ., 2003, 1027 p. (in Chin.)
- Kazachkova E. M.** Formirovanie i funktsionirovanie molodezhnogo slenga v lingvokul'turnoi srede [Formation and Functioning of Youth Slang in the Linguocultural Environment]. Cand. phil. sci. syn. diss. Moscow, 2006, 16 p. (in Russ.)
- Kochetkova A. V., Filippov V. N., Skvortsov Y. L., Tarasov A. S.** Theory and practice of public relations. St. Petersburg, Peter, 2009. 240 p. (in Russ.)
- Krysin L. P.** Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike [Russian Word, Own and Foreign: Studies in the Modern Russian Language and Sociolinguistics]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2004, 888 p. (in Russ.)
- Liu Zhengtan, Gao Mingkai, Mai Yongqian, Shi Youwei.** Dictionary of Loanwords in Chinese. Shanghai, Shanghai Lexicographical Publ., 1984, 422 p. (in Chin.)
- Luo Changpei, Hu Shuangbao.** Language and Culture. Beijing, Beijing University Press, 2009, 221 p. (in Chin.)
- Ma Zhonghong, Yang Changzheng.** New Media, New Youth, New Culture: A Study of the Popular Culture Phenomenon of Chinese Youth Network. Beijing, Tinghua University Press, 2016, 372 p. (in Chin.)
- Marinova E. V.** Inoyazychnye slova v russkoi rechi kontsa XX – nachala XXI veka: problemy osvoeniya i funktsionirovaniya [Foreign Words in Russian Speech of Late 20th – Early 21st Centuries: Issues of Assimilation and Functioning]. Dr. phil. sci. diss. Moscow, 2009, 509 p. (in Russ.)
- Nikitin M. V.** Kurs lingvisticheskoi semantiki [The Course of Linguistic Semantics]. A Tutorial for Students, Graduate Students, and Teachers of Linguistic Courses in Schools, Lyceums, Colleges, and Universities. St. Petersburg, Nauchnyi tsentr problem dialoga Publ., 1996, 756 p. (in Russ.)
- Novikov L. A.** Sovremennyi russkii yazyk: Fonetika. Leksikologiya. Slovoobrazovanie. Morfolo-giya. Sintaksis [Modern Russian Language: Phonetics. Lexicology. Word Formation. Morphology. Syntax]. St. Petersburg, Lan' Publ., 2003. 864 p. (in Russ.)
- Paducheva E. V.** O semanticheskoi derivatsii: slovo kak paradigma leksem [On Semantic Derivation: the Word as a Paradigm of Lexemes]. In: Russkii yazyk segodnya (sbornik pamyati D. N. Shmeleva) [Russian Language Today (In the Memory of D. N. Shmelev)]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2000, p. 395–417. (in Russ.)
- Pavlenko G. V.** Problema osvoeniya inoyazychnykh zaimstvovaniy: yazykovoi i rechevoi aspekty (na materiale anglitsizmov kontsa XX veka) [The Problem of Mastering of Foreign Language Loanwords: Linguistic and Speech Aspects (on the Material of English Loanwords in the Late 20th Century)]. Cand. phil. sci. syn. diss. Moscow, 1999, 27 p. (in Russ.)
- Semenas A. L.** Leksika kitaiskogo yazyka [Chinese Lexis]. Moscow, Muravei Publ., 2000, 312 p. (in Russ.)

List of Internet Sources

- Baidu Encyclopedia. (in Chin.) URL: <https://baike.baidu.com/> (accessed 07.08.2019).
- Bolshoi slovar' inostrannykh slov [Large Dictionary of Foreign Words]. (in Russ.) URL: <http://dic.academic.ru/> (accessed 07.08.2019).
- Elektronnyi korpus russkikh gazet. Laboratoria obshechei i komp'yuternoii leksikologii i leksikografii MGU im. M. V. Lomonosova [Digital Russian Newspaper Corpus. Laboratory of General and

- Computer Lexicology and Lexicography of M. V. Lomonosov Moscow State University]. (in Russ.) URL: <http://www.philol.msu.ru/> (accessed 07.08.2019).
- Fedorov A. I.** Frazеологический словарь русского литературного языка [Phraseological Dictionary of the Literary Russian Language]. Moscow, Astrel, AST Publ., 2008, digital edition. (in Russ.) URL: <https://phraseology.academic.ru/> (accessed 07.08.2019)
- Kuznetsov S. A.** Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Great Explanatory Russian Dictionary]. 1st ed. St. Petersburg, Norint Publ., 1998. (in Russ.) URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/> (accessed 07.08.2019).
- Shansky N. M., Bobrova T. A.** Shkol'nyi etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Russian Etymological Dictionary for Students]. Digital edition. Moscow, Drofa, 2018. (in Russ.) URL: <https://lexicography.online/> (accessed 07.08.2019).
- Slovar' internet-terminov, internet-slenga i zhargona [Dictionary of Internet Terms, Slang, and Jargon]. 2018. (in Russ.) URL: <http://internetrabota.net/> (accessed 07.08.2019).
- Vikireal'nost: Svobodnaya entsiklopedia Interneta [Wikireality: A Free Internet Encyclopedia]. (in Russ.) URL: <http://www.wikireality.ru/> (accessed 07.08.2019).
- Wikipedia. (in Russ.) URL: <https://ru.wikipedia.org/> (accessed 07.08.2019).

*Материал поступил в редколлегию
Received
09.09.2019*

Сведения об авторах

Денисенко Владимир Никифорович, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов (Москва, Россия)
denissenko_vn@rudn.ru

Денисенко Анастасия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Инженерной академии Российского университета дружбы народов (Москва, Россия)
denissenko_av@rudn.ru

Широбокков Александр Николаевич, кандидат технических наук, доцент Российского университета дружбы народов (Москва, Россия)
shirobokov_an@rudn.ru

Чжан Кэ, аспирант кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов (Москва, Россия)
ke6831@yandex.ru

Information about the Authors

Vladimir N. Denisenko, the Head of Department of General and Russian Linguistics of Peoples' Friendship University of Russia (Moscow, Russian Federation)
denissenko_vn@rudn.ru

Anastasya V. Denisenko, PhD of Philology, Associate Professor, Associate Professor of Chair of General and Russian linguistics, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia (Moscow, Russian Federation)
denissenko_av@rudn.ru

Alexandre N. Shirobokov, PhD of Philology, Associate Professor, Peoples' Friendship University of Russia (Moscow, Russian Federation)
shirobokov_an@rudn.ru

Zhang Ke, postgraduate student of the Department of General and Russian Linguistics of Peoples' Friendship University of Russia (Moscow, Russian Federation)
ke6831@yandex.ru